

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.Н. Здрок

27 марта 2020 г.

Регистрационный № УД- 8014/уч.



Греко-латинская лексика в современной гуманитарной терминологии

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 80 11 Языкознание

Профилизации: Белорусское языкознание

Русское языкознание

Романо-германское языкознание

Китайское языкознание

Славянское языкознание

Русский язык как иностранный (для иностранных граждан)

2020 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 80 11 – 2019, учебного плана № D 21-052/уч., № D 21-053/уч., № D 21-054/уч., № D 21-055/уч., № D 21-056/уч. № D 21и-057/уч от 11.04.2019 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Мечковская Нина Борисовна профессор кафедры теоретического и славянского языкознания филологического факультета, Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор.

РЕЦЕНЗЕНТ:

Круглик Наталья Анатольевна, заведующий кафедрой латинского языка Белорусского государственного медицинского университета, кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой классической филологии Белорусского государственного университета (протокол № 6 от 25 февраля 2020 г.)

Научно-методический Совет БГУ
(протокол № 4 от 25.03.2020 г.)

Зав. кафедрой



О.Г. Прокопчук

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

_____ О.Н. Здрок

« 27 » марта _____ 2020 г.

Регистрационный № УД- 8014/уч.

Греко-латинская лексика в современной гуманитарной терминологии

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 80 11 Языкознание

Профилизации: Белорусское языкознание

Русское языкознание

Романо-германское языкознание

Китайское языкознание

Славянское языкознание

Русский язык как иностранный (для иностранных граждан)

2020 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 80 11 – 2019, учебного плана № D 21-052/уч., № D 21-053/уч., № D 21-054/уч., № D 21-055/уч., № D 21-056/уч. № D 21и-057/уч от 11.04.2019 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Мечковская Нина Борисовна профессор кафедры теоретического и славянского языкознания филологического факультета, Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор.

РЕЦЕНЗЕНТ:

Круглик Наталья Анатольевна, заведующий кафедрой латинского языка Белорусского государственного медицинского университета, кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой классической филологии Белорусского государственного университета (протокол № 6 от 25 февраля 2020 г.)

Научно-методический Совет БГУ
(протокол № 4 от 25.03.2020 г.)

Зав. кафедрой _____

О.Г. Прокопчук

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель учебной дисциплины:

Раскрыть объем и научно-культурную ценность античного терминологического (лексико-фразеологического и понятийного) наследия в современных русском и белорусском языках, а также в известной мере и в других языках Европы и Америки.

Задачи учебной дисциплины:

1) расширить и углубить знания магистрантов о языковых контактах и механизмах языкового взаимодействия, о лексико-фразеологических заимствованиях (как самом массовом проявлении конвергенции языков), о процессах интернационализации греко-латинского корнеслова и формировании международной (надэтнической) лексики (прежде всего общенаучной и гуманитарной терминологии) в словарных фондах разных языков;

2) расширить знания специалистов-филологов по терминоведению, теории слова и номинации, а также по исторической лексикологии языков специальности, что одновременно будет способствовать расширению лексического запаса обучающихся и упрочению их компетенции в области понятий и терминов лингвистики, литературоведения, философии, эстетики, политологии;

3) сформировать у обучающихся знаний и умений, связанных с практико-педагогическими и лексикографическими аспектами работы с терминологией (поскольку анализируются способы введения новых терминов в лексикон школьников и студентов; способы дефинирования терминов в словарях и глоссариях разного назначения; обсуждается место этимологической информации в раскрытии семантики терминов; рассматриваются виды реальных комментариев к вводимому термину).

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием (магистра).

Учебная дисциплина относится модулю «Языкознание: история и современное состояние» компонента учреждения высшего образования.

Связи с другими учебными дисциплинами, такими как: «Философия языка и коммуникации», «Современные направления языкознания», «История лингвистических учений».

Требования к компетенциям.

Освоение учебной дисциплины «Греко-латинская лексика в современной гуманитарной терминологии» должно обеспечить формирование следующих специализированных компетенций:

СК-13. Уметь использовать греко-латинскую научную терминологию в профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

знать:

- основные понятия теории терминоведения: различия между содержанием термина и лексическим значением общего (неспециального) слова;

- основные понятия исторической лексикологии и теории заимствования: периодизации истории формирования лексико-фразеологических фондов языков специальности; тематический и лексико-фразеологический состав групп заимствований (в языках специальности) из классических и других языков; отношение к заимствованной лексике и фразеологии в разных языках и культурах;

- основные направления, проблемы и методы практической работы с терминологией в области разработки, пополнения и кодификации терминологических систем; в области преподавания лингвистических и иных гуманитарных дисциплин, а также преподавания интернациональной терминологии в медицинских учебных заведениях; в лексикографии (одноязычные и двуязычные словари, учебные толковые словари; терминологические и общие словари);

уметь:

- профессионально анализировать интернациональную гуманитарную терминологию в аспекте происхождения конкретных терминов и различий между исходной семантикой в классическом языке и семантическими континуантами в разных языках и в разных областях гуманитарного знания и практической работы;

- видеть, несмотря на различия лексических оболочек терминов, историческую связь и/или типологическое сходство ряда ключевых категорий лингвистики, теории литературы, теории коммуникации, философии, эстетики;

- видеть междисциплинарную научную и культурную значимость филологической исследовательской и практической работы;

владеть:

- навыками лингвистического и лексикографического исследования гуманитарного термина (или группы терминов) в аспектах его происхождения и статуса в общем и специальных (отраслевых) словарях;

- навыками педагогического введения, объяснения и упрочения греко-латинских специальных терминов по гуманитарным дисциплинам на занятиях с учащимися разного возраста и уровня образования;

▪ навыками разработки лексикографических статей в лингвистических и терминологических словарях разных типов (в школьном словаре лингвистических и/или литературоведческих терминов; в словаре иностранных слов; в белорусском и/или русском словаре греко-латинских континуантов; в словаре терминов эстетики и др.).

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в 3 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Греко-латинская лексика в современной гуманитарной терминологии» отведено:

– для очной формы получения высшего образования – 90 часов, в том числе 34 аудиторных часов, из них: лекции – 8 часов, практические занятия – 10 часов ДО, управляемая самостоятельная работа – 16 часов (из них 2 часа внеаудиторный контроль, 4 часа ДО).

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Форма текущей аттестации по учебной дисциплине – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Введение. «Две ренессансные системы транслитерации греческих заимствований средствами латинского алфавита». Общая характеристика греко-латинского терминологического (понятийного и лексико-фразеологического) наследия в современных языках Европы и Америки. Система знаний, сложившаяся в античной средиземноморской культуре (IV в. до н.э. – V в. н.э.); соотношение гуманитарного, математического, медицинского, природоведческого знания. Гуманитарные науки античности: риторика, грамматика, теория искусств; философия и логика; этика и юриспруденция. Основные этапы в истории влияния греческого и латинского языков на новые (народные, *vernaculae*) языки Европы. Культурно-религиозное двуязычие (*lingua sacra* и *linguae vernaculae*) в разных регионах земного шара. Древнегреческий и латынь как международные языки европейского Средневековья. *Studia humanitatis* (гуманистическая образованность) в культуре Ренессанса. Латинская образованность в культуре Беларуси и Украины в XV-XVI вв. Противопоставление собственно античных слов (появившихся до V в. н.) и постантичных обозначений, созданных в средневековой латыни, в Новое и Новейшее время. Конкуренция двух графических норм передачи греческих заимствований в языках Европы: итацизм (*виевлиóфика*) Иоганна Рейхлина (1425-1522) VS этацизм (*библиотéка*) Эразма из Роттердама (1469-1536). Латинский алфавит (классический и новолатинский).

Тема 2. Основные понятия теории и истории заимствования. Ономасиологический анализ греко-латинских континуантов. Виды заимствований в зависимости от языка-источника и путей вхождения заимствования в язык-реципиент. Прямые (непосредственные) и опосредованные заимствования. Интернационализация греко-латинской терминологии. Терминоэлементы. Вопрос о статусе греко-латинских терминоэлементов в национальных языках. Освоения и адаптация заимствований и их дальнейшая история в новых языках. Континуанты как слова греческого, латинского или смешанного происхождения в некотором новом языке, рассматриваемые как элемент его лексико-семантической системы безотносительно к тому, в каком языке данная лексема была образована и из какого языка была непосредственно заимствована в данный язык.

Тема 3. Развитие значений греко-латинских континуантов в белорусской, русской и английской лексике. Основные категории общей и исторической лексикологии и ономасиологии, релевантные для исследования греко-латинских заимствований и интернациональной лексики. Виды заимствований в аспекте уровневой принадлежности заимствуемых явлений

(слова, морфемы, фраземы, синтаксические модели). Греческие и латинские числительные в роли приставок. Специализированные суффиксы названий ряда таксонов. Словообразовательные кальки и полукальки; семантические и фразеологические кальки. Синтаксическое калькирование. Греко-латинские слова и терминологические элементы в филологической терминологии.

Тема 4. Межъязыковые омонимы греко-латинского происхождения в русской, белорусской и английской гуманитарной терминологии и общенаучной лексике. Типология дивергентных семантических процессов в истории терминологии и общенаучной лексики

Тема 5. Греко-латинские слова и терминологические элементы в терминологии логики, философии, политологии и общенаучной (междисциплинарной) лексике русского, белорусского, английского языков. Ономастические направления в составе континуантов греко-латинского происхождения в гуманитарной терминологии.

Тема 6. Типы семантических расхождений между континуантами греко-латинского происхождения.

Греко-латинские слова и терминологические элементы в терминологии логики, философии, политологии и общенаучной (междисциплинарной) лексике русского, белорусского, английского языков.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дневная форма получения образования с применением дистанционных образовательных технологий

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов			Количество внеауди. часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7
1	Введение. «Две ренессансные системы транслитерации греческих заимствований средствами латинского алфавита».	2		2 (ДО)		Опрос. Отчет по домашним заданиям. Письм. тестирование
2	Основные понятия теории и истории заимствования. Ономаσιологический анализ греко-латинских континуантов.	2	2 (ДО)	2 (ДО)		Опрос. Отчет по домашним заданиям. Письм. тестирование
3	Развитие значений греко-латинских континуантов в белорусской, русской и английской лексике.	2	2 (ДО)	2		Опрос. Отчет по домашним заданиям. Презентация. Письм. тестирование
4	Межъязыковые омонимы греко-латинского происхождения в русской, белорусской и английской гуманитарной терминологии и общенаучной лексике .	2	2 (ДО)	2		Опрос. Отчет по домашним заданиям. Письм. тестирование
5	Греко-латинские слова и терминыэлементы в терминологии логики, философии, политологии и общенаучной (междисциплинарной) лексике русского, белорусского, английского языков.		2 (ДО)	2		Устный опрос. Подготовка презентации. Письм. тестирование.
6	Типы семантических расхождений между континуантами греко-латинского происхождения.		2 (ДО)	2	2 (ВН)	Опрос. Письм. тестирование

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЧАСТЬ

Перечень основная литература:

1. Акуленко В. В. Лексические интернационализмы и методы их изучения // Вопросы языкознания. 1976. № 6. С. 50-63. [Доступно по ссылке: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1976-6.pdf>].
2. Античные теории языка и стиля / Под общ. ред. О. М. Фрейденберг. М.-Л.: Соцэкгиз, 1936. 344 с. [Переиздание: Античные теории языка и стиля. Антология текстов. СПб.: Алетейя, 1996. 368 с.].
3. Аристотель. Риторика [355 до н.э.; рус. перевод Н. Н. Платоновой (СПб., 1894)] // Античные риторики: Собрание текстов, статьи, комментарии и общая редакция А. А. Тахо-Годи. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. С. 15-164.
4. Аристотель. Об искусстве поэзии [335 до н.э.]. М: Худож. литература, 1957. 184 с.
5. Крысин Л. П. «Свое» и «чужое» в современной русской лексике // Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. С. 11- 182.
6. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. М.: Наука, 1982. 149 с.
7. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах. Словарь. М.: Флинта, 2013.
8. Мечковская Н. Б. Изменения в лексике и фразеологии [в книге: Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: От клинописи до Интернета. М.: Флинта, 2009 Лекция 9 (с.196-233)].
9. Мечковская Н. Б. Философско-филологические идеи и практики античности: Греко-римская (Средиземноморская) традиция. Древняя Иудея. Древний Китай [в книге: Мечковская Н. Б. Философия языка и коммуникации. М.: Флинта, 2017 Тема 3 (с. 68-124)].
10. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь / Изд. второе, существенно переработанное и дополненное. М.: ЛНГАГД, 2006. 376 с.
11. Порецкий Я. И. Элементы латинского словообразования и современные языки. Мн.: Выш. школа, 1977.
12. Российский энциклопедический словарь: В двух книгах / Главн. ред. А. М. Прохоров. М.: Большая Рос. энциклопедия, 2000.
13. Словарь античности / Перевод с нем. М.: Прогресс, 1989. 704 с.

Дополнительная литература:

14. Баткин Л. М. Итальянские гуманисты: Стиль жизни и стиль мышления. М.: Наука, 1978. 200 с.

15. Баханькоў А. Я. (рэд.). Лексікалогія сучаснай беларускай літаратурнай мовы. Мінск: Навука і тэхніка, 1994. 463 с.
16. Биржакова, Войнович, Кутина 1972 – Биржакова Е. Э., Войнович Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
17. Богданов К. А. О крокодилах в России в России. Очерк из истории заимствований и экзотизмов. М.: НЛЮ, 2006.
18. Булыка А. М. Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV-XVIII стст. Мінск: Навука і тэхніка, 1980. 256 с.
19. Васильева Н. В. К семантическому и функциональному описанию греко-латинских терминологических элементов в лингвистической терминологии // Вопросы языкознания, 1983, № 3. С. 71-79. [Доступно по ссылке: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1983-3.pdf>].
20. Голенищев-Кутузов И. Н. Гуманизм у восточных славян : (Украина и Белоруссия) / Доклады советской делегации : V Международный съезд славистов : (София, сентябрь 1963. М.: Наука, 1963.
21. Жураўскі А. І. Запазычаная лексіка ў старабеларускай мове // [раздзел ў:] А.Я. Баханькоў, А. І. Жураўскі, М. Р. Суднік (рэд.). Гістарычная лексікалогія беларускай мовы. Мінск: Навука і тэхніка, 1970. С. 81-160.
22. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания, 2002, № 6. С. 27-34. [Доступно по ссылке: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy2002-6.pdf>]
23. Маркиш С. П. Знакомство с Эразмом из Роттердама. М.: Художественная литература, 1971. 224 с.
24. Огиенко И. И. [митрополит Илларион]. Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствований в русский язык [1915]. М.: Либроком, 2010. 136 с.
25. Тронский И. М. Очерки по истории латинского языка. М.-Л.: Наука, 1952. 272 с.
26. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964; М.: Высш. шк.,² 1969. 231 с.; ³1972 (переработ.) [Любое переиздания этой книги] (Просвещение, 1985. 160 с.) М.: URSS 2007. 304 с.

С л о в а р и :

27. Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского времени. Опыт словаря. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 320 с.
28. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов : 2500 единиц / под ред. Я. М. Боровского. М. : Русский язык, 1982. 959 с. [любой последующий год издания].

29. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Русско-латинский индекс крылатых слов (3000 словарн. ст.) к словарю: Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов : 2500 единиц / под ред. Я. М. Боровского. Москва : Русский язык-Медиа, 2003.
30. Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных слов и выражений. Л.: Наука, 1981. [Т. 1:] А-Ж. 696 с.; 1987. [Т. 2:] К-З. – 656 с.
31. Блау Марк Григорьевич. Судьба эпонимов. 300 историй происхождения названий: словарь-справочник. М.: Издательство НЦ ЭНАС, 2010. 272 с.
32. Булыка А.М. Даўнія запазычанні беларускай мовы [Слоўнік] / Рэд. А.І. Жураўскі Мінск: Навука і тэхніка, 1972. 384 с.
33. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / репринт V издания СПб., 1899 г. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1991. 1370 стлб.
34. Воронков А. И., Поняева Л. П., Попова Л. М. Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. М.: Флинта, Наука, 2002. 432 с.
35. Гарник (ред.) 2009 – Гарник А. В., Шевченко Г. И., Прокопчук О. Г. Словарь греческих дериватов в языках восточных и южных славян. / Под ред. А. В. Гарник. Мн.: БГУ, 2009.
36. Горте Мария Александровна. Фигуры речи: терминологический словарь. М.: Издательство НЦ ЭНАС, 2007. 208 с.
37. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / под ред. С. И. Соболевского. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.
38. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: Около 50 000 слов / Изд. 2-ое, перераб. и дополн. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
39. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : 200 тыс. слов и словосочетаний. Москва : Русский язык-Медиа, 2005.
40. Ильинская Л. С. Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. М.: Глосса-Пресс, 2003. 400 с.
41. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: Ок. 25 000 слов и словосочетаний / 3-е изд., доп. М.: Русский язык, 2005. 1210 с.
42. Кузнецов (ред.) 2001 – Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2001. 1536 с.
43. Миасова В. А., Губина И. Ю. Латинский словарь юридических терминов и выражений : ок. 3000 слов и выражений. Ростов на Дону : Феникс, 2000. 315 с.
44. Петрова Г. В. Латинско-русский словообразовательный словарь : ок. 20000. М.: «Издательство Ониск»; Издательство „Мир и Образование“, 2008. 704 с.
45. Хазагеров Г.Г. Риторический словарь. М.: Флинта; Наука, 2009. 432.

46. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI в.: Более 3000 слов и словосочетаний). М.: АСТ, Астрель, 2009. 943 с.

47. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ: Астрель, 2011. 413 с.

48. Шведова (ред.) 2008 – Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов (82 000 слов и фразеологических выражений) / Отв. ред. академик РАН Н. Ю. Шведова. М.: Институт русского языка имени В. В. Виноградова РАН; Изд. центр "Азбуковник", 2008. 1175 с.

49. Шевченко (ред.) 2002 – Седенина Ю. А., Протасевич Н. В., Гомон Д. Н. Словарь латинских дериватов в английском, немецком, французском и итальянском языках / Под ред. Г. И. Шевченко. Мн.: БГУ, 2002.

50. Шевченко (ред.) 2007 – Шевченко Г. И., Гарник А. В., Кириченко А. В. Словарь латинских дериватов в языках восточных и западных славян / Под ред. Г. И. Шевченко. Мн.: БГУ, 2007.

51. Юшманов [1933, 1941] 1968 – Юшманов Н. В. Элементы международной терминологии: Словарь-справочник / Отв.ред. А. А. Реформатский ; Академия наук СССР. Комитет научно-технической информации. М. : Наука, 1968. – 72. с табл. «Список элементов международной терминологии; Список русских терминов, слов и морфем, являющихся эквивалентами международных терминоэлементов» [«Грамматика иностранных слов»].

52. Lausberg H. Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie. München, 1987. 169 S.

Электронные ресурсы

Сайт кафедры классической филологии БГУ: www.graecolatini.bsu.by

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трех документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012 г.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015 г.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003 г.

Оценка за ответы на лекциях (опрос) и практических занятиях (устный и письменный опрос) формируется на основе следующих критериев: правильность и полнота ответа, наличие аргументов, примеров из практики, выход на межпредметные связи.

При оценке презентации учитываются: содержание и полнота раскрытия темы, структура и последовательность изложения, источники и их интерпретация, наглядность и корректность оформления, оригинальность созданного образовательного продукта.

Формой текущей аттестации по дисциплине учебным планом предусмотрен зачет.

Формирование оценки за текущую успеваемость:

- ответы на практических занятиях – 25 %;
- подготовка проекта (презентации) – 25 %;
- письменное тестирование – 50 %.

Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости с учетом весовых коэффициентов.

Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов

Тема 1. Варианты заданий по теме 1, раздел «Две ренессансные системы транслитерации греческих заимствований средствами латинского алфавита».

- а) Следующие древнегреческие слова и более поздние интернационализмы запишите в современной латинской транслитерации: *μέθοδος, παράδειγμα, εἰκών, εἰρωνεία, θησαυρός, ἰατρεία, κορυφαῖος, παιδαγωγός;*
- б) следующие интернационализмы, данные в современной латинской транслитерации, запишите греческими буквами: *methodos, theatron, thema, theokratia, theōria, theosophia, thēsauros, taxometron, thermometron, tēlegraphos, theōrēma;*
- в) запишите в современной латинской и русской транслитерации следующие греческие слова: *αἴμα, αἴνιγμα, αἰσθητικός.*

Тема 2. Варианты заданий по теме 2, раздел «Ономасиологический анализ греко-латинских континуантов».

а) Ниже дан список русских континуантов греческих или латинских слов, или корней (или их первых трех букв), омонимичных или омофоничных по отношению друг к другу в пределах своего списка. Распределите слова списка на несколько групп (2-3 или больше) в соответствии с общим для каждой группы корнем. Запишите значения (переводы) терминов, образующих каждое русское слово в списках. У некоторых из приведенных интернационализмов имеются русские кальки или полукальки. По возможности запишите эти соответствия.

ПАТ/ПАС: *антипатия, апатия, апатрид, пас* (в игре), *пасквиль, пасовать, паспорт, пассаж* (ряды магазинов), *пассатижки, пассаты, пассаизм, пассив, пассивация, пассивный, пассиварий, пассиварный, пассива, пастеризация, пастор, пастораль, пат* (в шахматах), *патент, патер, патерик, патернализм, патетика, патефон, патозность, патология, патриарх, патристика, патриций, патрон, патруль, пафос, репатриация, симпатия, эмпатия.*

б) Для каждого из следующих литературоведческих терминов укажите его греческий или латинский корень (или два корня) и их значения: *акростих, апология, амфибрахий, гексаметр, драма, комедия, критика, лирика, панегирик, пародия, поэма, рифма, стихи, трагедия, элегия, эпиграмма, эпос.* Припомните и запишите другие гуманитарные термины с выявленными корневыми морфемами.

Тема 3. Варианты заданий по разделу «Развитие значений греко-латинских континуантов в белорусской, русской и английской лексике».

Ниже даны несколько русских слов-интернационализмов греческого или латинского происхождения: *абсолют* (лат.), *анафема* (греч.), *апофеоз* (греч.), *арена* (лат.), *арка* (лат.), *архитектоника* (греч.), *архитектура* (лат.), *атлант* (греч.), *базилика* (греч.), *варвар* (греч.), *варваризм* (греч.), *ирония* (греч.), *паремия* (греч.), *рема* (греч.), *тема* (греч.), *химера* (греч.).

Узнайте по словарям значение и внутреннюю форму прототипов этих слов в древнегреческом или латыни. Определите семантические различия между русской лексемой и ее античным первоисточником. Идентифицируйте выявленные различия, используя такие понятия (термины) общей семантики, как «морфемная деривация», «семантическая деривация», «метафора», «метонимия», «абстрактивация значения», «конкретизация значения», «сужение значения», «расширение значения», «перенос по функции», «терминологическая специализация значения», «детерминологизация

(бывшего) термина», «олицетворение», «анимизм», «синекдоха», «гипербола», «литота», «метаморфоза». «апеллятивация» (=деонимизация; переход имени собственного в нарицательное), онимизация (переход имени нарицательного в собственное).

Тема 4. Задания по теме «Межъязыковые омонимы греко-латинского происхождения в русской, белорусской и английской гуманитарной терминологии, и общенаучной лексике»

Ниже приводится несколько пар русских и английских континуантов, восходящих к греческим и/или латинским лексемам-прототипам или греко-латинским терминологическим элементам. Определите происхождение и этимологическое значение корневой морфемы в каждой паре континуантов. На основе словарей определите семантические различия между английским и русским континуантами, восходящими к общему источнику.

академик – *academic*; *аккаунт* – *account*; *компьютер* – *computer*; *оккупировать* – *to occupy*; *проспект* (два омонима) – *prospect* (два омонима); *раса* – *race*.

Тема 5. Межъязыковые сопоставления «ложных друзей переводчика» (омонимов греко-латинского происхождения в русском, белорусском и английском языках).

Ниже приводится несколько греческих и латинских лексем и их русские и английские континуанты. Определите семантические различия между:

- а) античным словом-первоисточником и его русским континуантом;
- б) античным словом-первоисточником и его английским континуантом;
- в) русским и английским континуантами античного первоисточника.

греч. δέκας, -άδος – ‘десяток; десятка бойцов; декада’; рус. *декада*; англ. *decade* –

1) группа из десяти, десяток; 2) десятилетие.

лат. *concrētus* ‘густой, уплотненный’; рус. *конкретный*; англ. *concrete* – [омонимы] I. бетон, бетонный, бетонировать, сгущать; II. конкретный, точный.

греч. *πολεμική* (подразумевается τέχνη) – ‘военное искусство’; ‘боевой клич, сигнал к сражению’; ‘боеспособная или воюющая часть народа, войско’; ‘приученный к военному делу’; ‘преисполненный вражды, враждебный’; рус. *полемика*; англ. *polemics* ‘полемика’.

Примерная тематика практических занятий

Тема 1 (2 ч.). Древнегреческий и латинский алфавиты. Две ренессансные системы транслитерации греческих заимствований в латыни: “итацизм”

Иоганна Рейхлина и “этацизм” Эразма Роттердамского. Современная латинская транслитерация грецизмов.

Тема 2 (2 ч.). Ономаσιологический анализ греко-латинских континуантов в белорусской, русской и английской гуманитарной терминологии, и общенаучной лексике.

Тема 3 (2 ч.). Семасиологический анализ послеантичных значений греко-латинских заимствований в белорусской, русской и английской лексике.

Тема 4 (2 ч.). Межъязыковые омонимы греко-латинского происхождения в русской, белорусской и английской гуманитарной терминологии, и общенаучной лексике

Тема 5 (2 ч.). Сопоставление семантики русских, белорусских и английских континуантов интернационализмов греко-латинского происхождения.

ОПИСАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ И МЕТОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса используется и метод проектного обучения, который предполагает:

- способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации и предполагающий создание собственного продукта;
- приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Для организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине следует использовать современные информационные ресурсы, где размещены: комплекс учебных и учебно-методических материалов (учебно-программные материалы, учебное издание для теоретического изучения дисциплины, методические указания к практическим занятиям, материалы текущего контроля и текущей аттестации, позволяющие определить соответствие учебной деятельности обучающихся требованиям образовательных стандартов высшего образования и учебно-программной документации, в т. ч. вопросы для подготовки к зачету, задания, тесты, вопросы для самоконтроля, и др., список рекомендуемой литературы, информационных ресурсов и др.).

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Основные этапы в истории влияния греческого и латинского языков на новые (народные) языки Европы.
2. Культурно-религиозное двуязычие (*lingua sacra VS linguae vernaculae*) в разных регионах земного шара.
3. Древнегреческий и латынь как международные языки европейского Средневековья.
4. Гуманистическая образованность (*Studia humanitatis*) в культуре Ренессанса. Латинская образованность в культуре Беларуси и Украины в XV-XVI вв.
5. Конкуренция двух графических норм передачи греческих заимствований в языках Европы: итацизм Иоганна Рейхлина VS этацизм Эразма из Роттердама
6. Противопоставление собственно античных слов (появившихся до V в. н.) и постантичных обозначений, созданных в средневековой латыни, в Новое и Новейшее время.
7. Основные категории теории и истории заимствования, релевантные для исследования греко-латинских заимствований. Отношение к лексическим заимствованиям в разных культурах и в разные исторические периоды. Пуризм и антипуризм.
8. Виды заимствований в аспекте уровневой принадлежности заимствуемых явлений (слова, морфемы, словообразовательные модели, фраземы, синтаксические модели).
9. Основные понятия ономазиологии, релевантные для характеристики обозначений с греческими и латинскими корнями в аспекте их внутренней формы, словообразовательных и семантических свойств в лексике языка-реципиента.
10. Интернационализмы греко-латинского и иного происхождения. Терминоэлементы.
11. Понятие о континуантах слов с греческими и латинскими корнями в новых языках.
12. Аспекты адаптации заимствований к строю языка-реципиента. Варваризмы. Макароническая речь и макаронизмы.
13. Морфемные и семантические дериваты греко-латинских лексем в языках-реципиентах.
14. Словообразовательные и семантические кальки. Синтаксическое калькирование.
15. Античные и постантичные лексемы греко-латинского происхождения в филологической терминологии.

16. Античные и постантичные лексемы греко-латинского происхождения в лексике искусствоведения и эстетики; в терминологии логики, философии, политологии и общенаучной (междисциплинарной) лексике русского, белорусского, английского языков

17. Межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») греко-латинского происхождения в русской, белорусской и английской гуманитарной терминологии, и общенаучной лексике.

Пример письменного задания

Для каждого из приведенных ниже филологических терминов укажите его греческий или латинский корень (или два корня для) и укажите этимологическое значение терминов: акrostих, амфибрахий, апология, афазиология, гексаметр, грамматика, драма, метрика, нарратология, ономасилогия, ономастика, орфография, ортология, поэтика, просодия, психоллингвистика, риторика, семиотика, синтаксис, стилистика, топонимика.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы УВО по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (дата, № протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО
ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

на _____ / _____ учебный год

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
классической филологии
(протокол № _____ от _____ 202_ г.)

Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук, доцент

О.Г. Прокопчук

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
доктор филологических наук, профессор

И.С. Ровдо